



Directory of Qualified Members 2011 - 2012

Postal address	P.O. Box 6090 Wellesley St Auckland
Website	www.slianz.org.nz
Email	secretary@slianz.org.nz

CONTENTS

Foreword

Introduction

The role of the interpreter

How to use the directory

What to do when booking an interpreter

How to work with a sign language
interpreter

Qualifications

Preferred interpreting settings

Slianz code of ethics

Slianz code of practice

Slianz complaint procedure for sign
language interpreters

Directory of Qualified Members 2010 – 2011

Northland

Tania Davidson

Auckland

Chenae Anderson

Jen Andrewartha

Melanie Archibald

Donna Bailey

Tamlyn Baker

James Bichan

Kaye Bird

Catherine Bloomfield

Rosanne Butler-Stoney

Lara Carruthers

Nicola Casey

Laura Cherrington

Gemma Claire

Julie Coxhead

Felicity Crowe
Fleur Daniel
Ramari Dewes
Geri Durville
Melody Faaiu
Diane Goodall
Louise Hackshaw
Scott Hamilton
Daniel Hanks
Kelly Hodgins
Jacqui Iseli
Kristina Iuli
Lesley King
Shannon Knox
Rebecca Low
Viola Luki
Deborah Lynch
Lynx
Delys Magill
Megan Mansfield
Adrienne Patterson
Lynnley Pitcher
Ginette Rawlinson
Judith Reweti
Rekha Rosario
Gemma-Claire Rowsell
Shizue Sameshima
Heather Thompson
Jo Thomson
Julie Whitcombe
Sue Williams

Auckland/Waikato

Sam Manuatu
Scott Williams
Catherine Winfrey

Waikato

Sam Manuatu

Bay of Plenty

Lara Carruthers

Rachel Tate

Hawkes Bay/Manawatu

Kerry Locker-Lampson

Taranaki

Fleur Daniel

Wellington

Elinor Cuttiford

Jennifer Gilbert

Beryl (Harri) Harrison

Rachel McKee

Angela Murray

Thornton Peck

Bridgette Strid

Mireille (Micky) Vale

Wenda Walton

Alan Wendt

Christchurch

Marlene Beale

Jeremy Borland

Phillipa Caradus

Leisa Francois

Jenna Gutteridge

Liz Kay

Evelyn Pateman

Nichola Robertson

Acknowledgements

Foreword

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand (SLIANZ Inc.) was incorporated in 1997. The first training course for interpreters was offered in 1985, under the NZ Association of the Deaf, but no further training was held until 1992, when a two-year Diploma course at Auckland University of Technology (formerly Auckland Institute of Technology) was established. Since then, the profession has grown steadily, yet the slimness of this Directory reflects a profession that is still emerging. The profession has advanced quickly in New Zealand, benefiting from professional models developed overseas. Nevertheless, challenges remain in meeting the level of demand for interpreting services, and in increasing consumer understanding about the role and usefulness of interpreters as professionals who are trained to facilitate communication between Deaf and hearing people.

In April 2006 the New Zealand Sign Language Act provided official recognition of the language of the Deaf community, making it the second official language, alongside Māori. For most of the 20th century, NZSL was stigmatised within deaf education and society generally, leaving Deaf people reluctant to use sign language in public, even though speech and lip-reading is an unreliable form of communication. The legal recognition of NZSL presents a powerful opportunity to recognise and redress the Deaf community's historical experience of exclusion and frustration resulting from being unable to access education and public life through sign language. The advent of interpreting services has helped raise the public profile of NZSL and contributed to changing societal understanding about Deaf people by enabling greater communication. Today, Deaf New Zealanders generally regard communication access via an interpreter as their right, and hearing people interacting with Deaf people are also likely to consider this the right thing to do. This expectation is strengthened by the NZSL Act, specifically in legal proceedings and in the provision of government services. The marketplace has now moved beyond the stage of simply finding someone to fill the role of an interpreter: the demand is now for consistent access to competent and suitably qualified interpreters.

SLIANZ works toward this aim by promoting and upholding professional practices and standards amongst sign language interpreters, and by providing accountability for consumers through processes of registration, professional development, a Code of Ethics, and a complaints procedure. This Directory enables the public to locate qualified interpreters by making their contact details and background information conveniently accessible to those who are seeking good communication outcomes.

Dr Rachel Locker McKee
Founding President of SLIANZ

INTRODUCTION

‘Ko koe ki tena, ko au ki tenei kiwai o te kete’
‘You at that and I at this handle of the basket’

This whakatauki (proverb) is a metaphor for interpreters linking two peoples. The kete is the channel that carries the meaning and character of different languages through which people can communicate equally.

This directory is intended for use by agencies and individuals seeking the services of a sign language interpreter to facilitate communication with Deaf individuals or groups.

SLIANZ is a national professional association of sign language interpreters. Our mission is to represent and advance the profession by informing members and consumers and promoting high standards of practice and integrity in the field. As professionals, all of our members have undertaken to follow the SLIANZ Code of Ethics and Code of Practice. These are included in this directory.

SLIANZ recognises New Zealand Sign Language (NZSL) as the indigenous language of the New Zealand Deaf community and respects the diversity of communication modes and cultural orientations of all consumers of the interpreting service.

THE ROLE OF THE INTERPRETER

The role of a sign language interpreter is to translate between two languages –namely English (which may be spoken or written) and New Zealand Sign Language (NZSL).

NZSL and English are different in their structure and their ways of expressing meaning. This means that an interpreter is not just re-coding words for signs, but is translating complete concepts from one language to another, in the same way that a spoken language interpreter would work, for example, between Te Reo Māori and English, or Russian and French.

The interpreter is an impartial party who will not offer advice or opinions on the situation and will keep all communications confidential.

The interpreter’s responsibility is to facilitate communication between Deaf and hearing clients, following a Code of Ethics and a Code of Practice to ensure a professional standard of service.

HOW TO USE THE DIRECTORY

The directory is divided into regions. Each interpreter is then listed in alphabetical order. Contact the interpreter of your choice in your area, via the means listed. Each interpreter will negotiate their own charge rates and invoicing procedures.

All interpreters included in this directory hold a qualification in the area of sign language interpreting, and are current Ordinary or Honorary Individual members of SLIANZ.

Names may be removed from the Directory:

- upon written request from the member (for example, if no longer working as an interpreter, or no longer living in New Zealand)

- due to a change in category of membership (for example, becoming an associate member instead of ordinary individual member)
- after a specified time and procedure if membership is not renewed, or
- as a potential outcome of Formal Complaint proceedings.

Associate Individual members of SLIANZ are not currently listed. These may include 'communicators' who do not hold a formal interpreting qualification, trainee interpreters, qualified interpreters not currently working as interpreters, and others who use sign language and support the activities of SLIANZ.

It is hoped the Directory will be available on-line at www.slianz.org.nz in the near future, and the information will be updated on a regular basis.

WHAT TO DO WHEN BOOKING AN INTERPRETER

When booking an interpreter include specific details of date, time, duration, location (directions and parking), the nature and format of the assignment, the number of Deaf and hearing participants, and the name and position of the person or the organisation authorized to contract the services of the interpreter.

Interpreters may charge for a cancelled assignment unless a specific period of notice has been negotiated at the time of booking.

Any presentation papers, power-point slides, video-tapes to be used should be made available to the interpreter *in advance*, assisting them in their preparation for the assignment. One week prior to the assignment is ideal.

It is advisable to book two interpreters who will work together (team interpreting, alternating every 15 – 25 minutes), for assignments lasting over two hours duration, or for shorter but 'high content' assignments. This will reduce the disruption of more frequent breaks that a sole interpreter would require for occupational health and safety reasons.

HOW TO WORK WITH A SIGN LANGUAGE INTERPRETER

- When working with an interpreter, speak/sign directly to the person you wish to address, not the interpreter.
- The interpreter will be positioned opposite the Deaf client/s, as close as practicable to the hearing client/s. Seating may need to be (re)arranged to accommodate clients' needs for a clear visual pathway.
- The interpreter will voice the signed message in the 'first person' (for example, "I'm very well thank you" not "S/he's very well...").
- Use the pace and intonation of everyday speech/sign.
- On occasion the interpreter may ask for repetition or clarification of the intent of the speaker/signer.
- Either simultaneous or consecutive interpreting may be used according to the situation.
- Turn-taking is a factor to consider in interactive sessions as the interpreter can interpret for only one speaker/signer at a time.

- Lighting may be a consideration (for example, to ensure the interpreter is visible to the Deaf client in a dimmed lecture theatre; or that the glare from a window does not silhouette the interpreter).
- Interpreters require regular breaks due to the high level of concentration required processing language, as well as the physical stress placed upon the upper body when interpreting from voice to sign. As a general guide five minutes for every half-hour of interpreting may be adequate; perhaps longer or more frequent for 'high content' assignments, less frequent if employing team interpreters (although the 'off' interpreter will still be attending to the proceedings or assisting the 'on' interpreter).
- If you wish to ask any questions about interpreters or interpreting please do so at a time when the interpreter is not actually interpreting. Comments directed to the interpreter in the presence of the Deaf client will be interpreted.

QUALIFICATIONS

The following interpreting qualifications have been recognised by SLIANZ as being appropriate for full membership status at present. In addition to these SLIANZ may also accept those interpreters who hold qualifications from other countries upon verification of the level and attainment of any particular qualification.

Diploma in Sign Language Interpreting (Dip SLI)

A two-year diploma from Auckland University of Technology (AUT), formerly Auckland Institute of Technology (AIT)

National Authority for the Accreditation of Translators and Interpreters (NAATI)

An Australian two-level accreditation system (formerly three levels) – Paraprofessional Interpreter (Level II) being the equivalent of the AUT Diploma in Sign Language Interpreting, and Interpreter level (Level III) being the 'professional' level required for Australian Court interpreters.

New Zealand Association of the Deaf Interpreting Certificate 1985

A one-off short course provided by the New Zealand Association of the Deaf (NZAD), now known as the Deaf Association of New Zealand (DANZ).

PREFERRED INTERPRETING SETTINGS

Each interpreter has stated their area/s of preference for the types of assignments they will accept. However, this is by no means exhaustive or inflexible – if an interpreter has not listed the type of assignment you require an interpreter for, it is still worth contacting them to discuss the assignment.

Some categories of preference are self-explanatory, while others may not be so clear. Below is a guide to what *some* of the various types of interpreting assignments may include.

COMMUNITY

A wide range of situations including service agencies, employment, family matters, public or private meetings and events

DEAFBLIND

Situations involving people who have both hearing and vision impairments in varying

degrees, and who may require tactile signing

EDUCATION

Any assignment in a teaching environment, e.g. compulsory sector (primary, intermediate and secondary schools), tertiary level or continuing community education (night classes)

GOVERNMENT

Interpreting in Government settings such as meetings, consultations, advisory groups and the Parliamentary processes

LEGAL

Any legal matters not involving actual court work, e.g. visiting a lawyer

MĀORI

Assignments involving Tikanga Māori and/or Te Reo Māori; Māori settings for example, Marae, Powhiri, Tangi

MEDICAL/SURGICAL

Any aspects of healthcare, e.g. Doctor's consultations, hospital appointments, Accident and Emergency, ante/post-natal care

MENTAL HEALTH

Psychiatric assessments, psychotherapy, counselling and other mental health related assignments

POLICE

Making complaints, arrests, statements as witness, victim or alleged offender, police interviews (should be videotaped)

TELEPHONE INTERPRETING

Teleconferences, on-line video link, or one-to-one via telephone

TELEVISION, THEATRE, LIVE PERFORMANCE

Theatrical or other performance event, e.g. live-to-air television, live comedy, concerts, Christmas in the Park

VIDEO

Recorded interpretations/translations.

SLIANZ CODE OF ETHICS

Impartiality

Interpreters shall never counsel, advise or interject personal opinions during the interpreting assignment. Interpreters shall not allow their personal interests and beliefs to influence the interpreting assignment. Interpreters shall remove themselves if the interpretation is influenced by a lack of impartiality.

Confidentiality

Interpreters shall treat as confidential all information gained through an assignment, including the fact of their having undertaken an assignment.

Competency

Interpreters shall only accept assignments that they can reasonably expect to interpret competently, having ascertained the level of skill required, the setting and the consumers involved. If an interpreter finds during an assignment that s/he is not able to interpret competently s/he will inform all parties and negotiate an acceptable solution.

Accuracy

Interpreters will, to the best of their ability, interpret the meaning of the message in the manner in which it was intended, without adding or omitting anything.

Professional Development

Interpreters shall continue to further their professional knowledge and skills by attending professional development or training activities, maintaining good working relations with colleagues, and keeping abreast of current literature and practice in the field.

SLIANZ CODE OF PRACTICE

Professional Standards

Interpreters shall maintain high professional standards so as not to discredit the profession.

Conduct

Interpreters shall:

- Conduct themselves in a responsible and professional manner employing courtesy, dignity and discretion at all times, and dressing in a manner appropriate to the situation
- Strive to maintain a high standard of work and be responsible for the quality of their work
- Respect the ethics and practice of other professions and professionals
- Be punctual
- Endeavour to undertake appropriate preparation for all interpreting assignments
- On occasion ask for repetition, rephrasing or explanation to enable the message to be interpreted accurately, where this does not unduly disrupt proceedings.

Honesty, Integrity and Dignity

Interpreters shall do their utmost to maintain consumers' confidence in the integrity of the profession.

Interpreters shall support their fellow colleagues and treat them in a respectful manner.

Confidentiality

Interpreters shall respect the confidentiality of clients when seeking professional advice and guidance through employers, mentors or other support networks.

It is recognised that the presence of an interpreter at an assignment which is in the public arena, need not be treated as confidential (for example, theatre, TV, sporting events).

When an interpreter is working in another capacity (for example, lecturer, trainer, mentor, or advocate) and wishes to use aspects of actual interpreted experiences, s/he will not reveal any identifying information without the consent of consumers involved.

It may be necessary for one interpreter to brief another interpreter for an assignment that is shared, with the consent of all parties involved.

Contracting

Interpreters may advertise their services providing the information is factual, relevant and neither misleading nor discreditable to the interpreting profession. Interpreters shall cancel any accepted assignments, only with good reason (such as illness, bereavement or unexpected crisis) and wherever possible an equitable substitute will be arranged.

If an interpreter cannot attend an assignment all parties must be informed of the interpreter's unavailability.

Interpreters must not delegate accepted assignments nor accept delegated assignments without the agreement of the parties concerned.

If separate parties approach an interpreter for the same legal assignment, the interpreter shall notify all parties and give the first party opportunity to claim exclusive right to the requested interpreting service.

Interpreters shall observe at all times the obligations arising from their contract with the agency, and shall not on any occasion take unfair advantage of the trust received.

Interpreters shall only accept interpreting assignments that they are competent to perform.

Any business or vested interests that the interpreter may have in an assignment must be disclosed beforehand or as soon as practicable.

Interpreters shall request and accept remuneration in a professional manner.

Interpreters shall not solicit nor accept any gratuities or other benefits.

When interpreting services are rendered and remuneration is not forthcoming, discretion will be used when attempts are made to secure payment.

Disputes/Complaints

All SLIANZ members should be familiar with the complaint procedures set down by SLIANZ.

SLIANZ COMPLAINT PROCEDURE FOR SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

All qualified interpreters listed in the SLIANZ Directory of Sign Language Interpreters and associate members (who are not listed in the directory but who undertake interpreting work) will be expected to conform to the Code of Ethics and the Code of Practice set down by SLIANZ.

Listed interpreters and associate members should also be familiar with the complaint procedure. If a client believes an interpreter has breached the Code of Ethics or Code of Practice a complaint may be made in accordance with the complaint procedure. SLIANZ can only investigate the complaint if the interpreter is a member of the association.

Wherever possible complaints should be dealt with locally. Problems should be discussed with the interpreter or the employing organisation (for example, through a supervisor) as soon as possible after the incident. Every effort should be made to resolve problems amicably and promptly at a local level. Minor complaints should not be made to SLIANZ.

For major complaints that cannot be resolved locally or within the interpreter's employing organisation, a complaint can be made to SLIANZ.

A Complaint Committee, which will be a standing committee of SLIANZ, will deal with all complaints. The SLIANZ committee will decide the membership of this committee. It will normally comprise four people including a chairperson and representatives from SLIANZ, the Deaf community and/or other consumer groups. The committee may co-opt other expertise as required.

The steps for a submitting a complaint

- All complaints should be sent to SLIANZ in written English or appropriate NZSL format, preferably within one month of the incident. Only complaints received in writing or sign (video, CD) will be dealt with i.e. no complaints by telephone, TTY, or face-to-face report.
- The complaint should include:
 - the complainant's name, address and contact number(s)
 - the interpreter's name
 - the date and place of the interpreting job
 - description of the interpreter behaviour complained about.
- A letter (written or sign language format) will be sent immediately to the complainant acknowledging receipt of the complaint by SLIANZ
- A letter will be sent to the interpreter summarising the complaint and inviting the interpreter to comment
- Where necessary, a letter may be sent to the employing agency or other client seeking clarification about the situation

It is expected that most complaints will be resolved quickly in this manner. SLIANZ will consult with all parties, and pass information received between the parties concerned. This may be sufficient in most cases to settle the complaint, without formal disciplinary action being taken.

Formal Complaints

If a complaint cannot be resolved through the steps outlined above or if an interpreter has seriously breached the Code of Ethics and/or Code of Practice, then a formal complaint will be put into effect, at the request of the complainant or at the discretion of SLIANZ.

A panel of three people will deal with formal complaints. The panel will be appointed by the Complaint Committee, and will include a chair from an independent body (e.g. New Zealand Society of Translators and Interpreters, NZSTI), a qualified SLIANZ member, and a Deaf representative.

The panel will review all the relevant correspondence and may request further evidence from those involved in the case. Both the complainant and the interpreter will be able to submit further information themselves or through an advocate or representative. The panel will report back to and consult with the Complaint Committee which will review all the available information and may recommend one of the following:

- To reject the complaint on the grounds there is insufficient evidence that an interpreter has broken the Code of Ethics and/or Code of Practice, and the complaint is therefore unfounded
- To accept the complaint but take no disciplinary action against the interpreter if, for example, an interpreter was functioning under difficult or unusual circumstances and did his/her best to provide an acceptable service
- To issue a written warning to the interpreter, which will remain in force for a stated period of time, outlining the Committee's findings.

The panel may require one or more of the following for a stated period of time:

- Supervision or formal mentoring to monitor and improve the interpreter's performance in areas relating to the complaint, to be arranged by SLIANZ
- Exclusion from interpreting work in specific settings in cooperation with employing agencies
- Withdrawal of name from the SLIANZ Directory of Qualified Members.

Appeals Procedure

Any appeal of the decision of the Complaint Committee should be made within a period of four weeks from the date of the letter outlining the Committee's recommendation.

Grounds for appeal shall include:

- Errors in the procedure or conduct of the Complaint Committee
- Availability of substantial new evidence

Appeals should be made in writing to the Complaint Committee explaining the reasons for the appeal. The Complaint Committee will provide notification of acceptance or otherwise of the appeal within a period of 14 days from receipt of the letter.

Directory of Qualified Members 2011 – 2012

Please note

The names and details contained in this Directory are current as of December 2011. If you are not able to contact the interpreter you want, please let us know and we will endeavour to contact him or her for you.

If there is not an interpreter listed as living in your area, we suggest you contact the nearest interpreter(s) to discuss your options.

Auckland

Chenae Anderson

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2010

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee

Relevant Background Experience

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 021 136 4105

E-mail: canderson89@xtra.co.nz

Auckland

Jen Andrewartha

Qualifications

Bachelor of Arts, 2006

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2010

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee

Relevant Background Experience

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 021 139 1165

E-mail: jandrewartha@xtra.co.nz

Auckland

Melanie Archibald

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 027 546 8377

E-mail: melanie.archibald@isign.co.nz

Auckland

Donna Bailey

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Ten years in a variety of settings, mainly community and education.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 0211847786

E-mail: donnabaynes@hotmail.com

Auckland

Tamlyn Baker

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2010

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 021 029 18391

E-mail: tamlyn_baker@hotmail.com

Auckland

James Bichan

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2008

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences (any assignment considered)

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

SLIANZ Committee Terms

2008-2010 (Committee Member)

Contact Details

Mobile: 027 427 9729

E-mail: j.bichan@gmail.com

Area: Auckland (other areas available on negotiation)

Auckland

Catherine Bloomfield

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences (any assignment considered)

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability. Unavailable Friday evenings and Saturday

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Relevant Background Experience

Three full years working, mainly in educational settings

Contact Details

Mobile: 027 392 0398

E-mail: cbloomfield.work@gmail.com

Auckland

Nicola Casey

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 1996

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Community interpreter full time and part time since 1996.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 0210519015

E-mail: nderraik@gmail.com

Auckland

Laura Cherrington

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences (any assignment considered)

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		Any assignment considered

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 230 3443

Fax : 09 835 0572

E-mail: lccherrington@slingshot.co.nz

Auckland

Gemma Claire

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Phone: 09 9488463

Mobile: 021 02754738

E-mail: gemmaclaire@hotmail.com

Auckland

Felicity Crowe

Qualifications

Bachelor of Arts, University of Auckland, 1982

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

SLIANZ Committee Terms

2010 – 2011 Committee

After-hours

Subject to availability

Contact Details

Phone: (09) 378 4117

Fax: (09) 378 4118

Mobile: 021 378 411

E-mail: flcrowe@orcon.net.nz

Auckland

Ramari Dewes

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 021 121 4860

Fax: 09 412 8696

E-mail: ramari.olivia.dewes@gmail.com

Auckland

Geri Durville

Qualifications

Bachelor of Arts, Victoria University Wellington, 2007

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

SLIANZ Committee Terms

2010 – 2011 Committee

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 271 6833

Email: geridurville@yahoo.co.nz

Auckland

Melody Faaiu

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Phone: 09 377 0492

Mobile: 027 789 4017

Email: vaivaseuta@hotmail.com

Auckland

Louise Hackshaw

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee

SLIANZ Committee Terms

2004 – 2005 (Treasurer)

2005 – 2006 (Treasurer)

2006 – 2007 (Treasurer)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Phone: (09) 846 8281

Fax: (09) 846 8285 Mobile: 021 281 3578

Auckland

Scott Hamilton

Qualifications

Postgraduate Diploma in BSL/English Interpreting UCLAN-University of Central Lancashire 2008

Health & Social Care NVQ4, City & Guilds, 2006

Certificate in NZSL & Deaf Studies, Auckland University of Technology, 2003

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

British Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background

3 Years Interpreting Experience in a variety of settings

4 Years working with Deaf people who have additional needs in a community support/mental health environment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 1812550

E-mail : scott@kiwihands.co.uk

Auckland

Daniel Hanks

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

NB: All assignments considered. Specialist area – **Mental Health**.

Relevant Background

Tertiary interpreting, 7 years; Interpreter training, 7 years; Manage interpreting management service specialising in mental health.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 555 181

E-mail : dan@aimsnz.com

Auckland

Kelly Hodgins

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Contact Details

Fax: (09) 624 4223

Mobile: 021 146 0789

E-mail: kelly.dancingqueen@gmail.com

Auckland

Kristina Iuli

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2003

Diploma in Secretarial Studies, Wellington Polytechnic

Certificate in Christian Studies

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Other Languages

Samoan

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

Has worked consistently in all areas highlighted since graduating. Previous to interpreting, has worked as a personal assistant to a partner in a law firm in Wellington.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Phone: (09) 360 2292

Mobile: 027 424 9621

E-mail: ki_iuli@hotmail.com OR kristinaiuli.61@gmail.com

Auckland

Lesley King

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2010

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 021 02270095

E-mail: Lesley.king.interpreting@gmail.com

Auckland

Viola Luki

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2006

Diploma in Mental Health Support Work, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		Other: Video Relay Services

Relevant Background Experience

13 years experience as a Community Worker for Deaf Plus residents.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Area: West Auckland

Mobile: 021 128 0422

E-mail: viola_luki@yahoo.com

Auckland

Deborah Lynch

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Fax: (09) 299 8575

Mobile: 021 296 9702

E-mail: deb.lynch@xtra.co.nz

Auckland

Lynx

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Certificate in Advanced Interpreting (Legal Interpreting) Auckland University of Technology, 2008

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Papers towards LLB/BA completed, including some Te Reo Maori and Treaty of Waitangi papers. 7 years interpreting in mental health settings.

This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee

SLIANZ Committee Terms: 2003 – 2005

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Phone: (09) 810 9110

Mobile: 021 730 044

Email: lynx@hyper.net.nz

Auckland

Delys Magill

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Committee Terms

2003 – 2004 (co-opted)

2006 – 2008 (committee member)

2008 – 2010 (President)

This member is a SLIANZ Mentor

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 021 168 4368

Email : delys.magill@gmail.com

Auckland

Megan Mansfield

Qualifications

Teachers Diploma, Speech and Drama, 1982

Bachelor of Arts Degree (History, English), 1983

NZSL Interpreting Certificate, NZ Association of the Deaf, 1985

Graduate Diploma in Teaching, 1997

Diploma in Teaching of the Deaf/Hearing Impaired, Auckland College of Education, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee

SLIANZ Committee Terms

1997 – 2000 (Treasurer, ordinary committee member)

After-hours

Available After-hours, subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 267 4485

Email: tonyw_meganm@vodafone.co.nz

Auckland

Adrienne Patterson

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Certificate in Advanced Interpreting (Legal Interpreting) – Auckland University of Technology, 2008

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

Notetaker (KDEC trained) – 5 years

Nurse Aid

SLIANZ Committee Terms:

2004 – 2005 (Committee Member)

2005 – 2006 (Committee Member)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact

Mobile: 021 147 8657

E-mail: adriennepat09@gmail.com

Auckland

Lynnley Pitcher

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

SLIANZ Committee Terms

2006 – 2007 (Committee Member)

2007 – 2009 (Treasurer)

2009 – 2011 (Treasurer)

Contact Details:

Mobile: 021 127 6232

Email: lynnley@ihug.co.nz

Auckland

Judith Reweti

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Committee Terms

2007 – 2009 (Committee Member)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Phone: 09 8467040

Mobile: 021 261 1675

Email: matju@xtra.co.nz

Auckland

Rekha Rosario

Qualifications

Bachelor of Commerce, University of Bombay, 1993

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

This member is a SLIANZ Mentee

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 244 6744, (09) 624 6744

Email: rekharosario@hotmail.com

Auckland

Shizue Sameshima

Qualifications

Bachelor of Arts, University of Auckland, 1989

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

Master of Arts, Victoria University of Wellington, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee

SLIANZ Committee Terms

Committee member for five terms

2005 – 2006 (Secretary)

2009 – 2010 (Secretary)

Contact Details

Mobile: 021 1340 948

Email: shizue.sameshima@paradise.net.nz

Auckland

Heather Thompson

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 2003

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		Prison

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 5649581

Email: heather.thompson@clear.net.nz

Auckland

Julie Whitcombe

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1995

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 158 7691

Auckland

Sue Williams

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1995

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Phone: 09 8187338

Fax: 09 8187338

Mobile: 021 158 7691

Email: sue@signonline.co.nz

Waikato / Auckland

Scott Williams

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform/public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Full time Employment Consultant assisting and supporting members of the Deaf community into open employment.

I am also enthusiastically involved in Deaf Rugby as Chair of the Northern Marlins Deaf Rugby Union and Chair of the New Zealand Deaf Rugby Union.

SLIANZ Committee Terms

2007 – 2009 (committee member)

Contact details

Phone: 09 261 2666

Fax: 09 263 6885

Mobile: 027 475 2720

Email: scottw@elevator.org.nz

Bay of Plenty

Lara Carruthers

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform/public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Educational interpreting for Waikato University and Bay of Plenty Polytech.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact details

Mobile: 021 0433620

Email: lara.carruthers01@gmail.com

Taranaki

Fleur Daniel

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 027 4699696

E-mail: fleurdaniel@gmail.com

Hawkes Bay/Manawatu

Kerry Locker-Lampson

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 252 5315

Fax: (06) 855 8968

E-mail: kerry_lockerlampson@yahoo.co.nz

Wellington

Elinor Cuttiford

Qualifications

NAATI Level 1 (Australian Qualification), RMIT, Melbourne, 2010

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience:

Prior to moving to NZ, I interpreted in the employment sector with Vicdeaf in Melbourne for a year. Since moving to Weillington (Aug 2010), I have interpreted in the community and with Deafblind Services at RNZFB.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 022 618 5571

E-mail: ecuttiford@rnzfb.org.nz

Wellington

Leisa Francois

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

London City and Guilds 706/1 Chef, RNZAF, 1990

London City and Guilds 706/2 Chef, RNZAF, 1992

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 142 5004

E-mail leisa.f@xnet.co.nz

Wellington

Jennifer Gilbert

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2009

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

Relevant Background Experience

Near completed linguistics degree.

This member is a SLIANZ Mentee.

This member is a SLIANZ Committee member.

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 027 356 4995

E-mail: jennrgilbert@gmail.com

Wellington

Beryl Harrison (Harri)

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2003

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact Details

Mobile: 021 145 5759

E-mail harri@clear.net.nz

Wellington

Rachel McKee

Qualifications

Bachelor of Arts (Hons) in Education, Victoria University of Wellington, 1985

NZSL Interpreting Certificate, NZ Association of the Deaf, 1985

Master of Arts (TESOL), UCLA, 1990

Certificate in Interpreting, Registry of Interpreters for the Deaf (RID), USA, 1991

Doctorate in Applied Linguistics, UCLA, 1992

Working Languages

American Sign Language

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

Available as an interpreter trainer and consultant

SLIANZ Committee Terms:

1996 – 2000

Contact Details

Phone: (04) 499 0061 (night), (04) 463 5626 (day)

Fax: (04) 499 0061

E-mail rachel.mckee@vuw.ac.nz

Wellington

Thornton Peck

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2000

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

This member is a SLIANZ Mentor.

SLIANZ Committee Terms:

2002 – 2003 (Treasurer),

2004 – 2005 (President)

After-hours

Subject to availability

Contact Details

Mobile: 027 322 0449

Email: thornton.peck@gmail.com

Wellington

Mireille (Micky) Vale

Qualifications

Post Graduate Diploma in BSL/English Interpreting, SLI/UCLAN, 2005

Master of Arts in Sign Linguistics, Durham University, 1995

Working Languages

British Sign Language

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

SLIANZ Mentor

SLIANZ Committee Terms

2005 – 2006 (Committee Member)

2007 – 2009 (Committee Member, Assistant Secretary 2008-2009)

After-hours

Subject to availability – limited daytime activity

Contact

Fax: (04) 475 7139

Mobile: 021 055 7270

Email: micky@mireillevale.co.nz

Wellington

Wenda Walton

Qualifications

Master of Arts (applied Linguistics), Victoria University, 2003

Bachelor of Arts (Linguistics), Victoria University, 2000

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 1995

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

This member is a SLIANZ Mentor and Mentee

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 0274677403

Email: walbeard@arcon.net.nz

Wellington

Alan Wendt

Qualifications

Bachelor of Arts (Linguistics), Victoria University, 2008

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Translation (NZSL ↔ English)

Relevant Background Experience:

Translation projects (NZSL ↔ English); BA in Linguistics; current postgraduate student in interpreting.

SLIANZ Committee Terms

2005 – 2006 (committee)

2006 – 2008 (President)

2010 – 2011 (President)

After-hours

Subject to availability

Contact Details

Email: alan@alanwendt.co.nz

Christchurch

Marlene Beale

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2005

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

Relevant Background Experience

Liason Officer, Deaf Aotearoa of New Zealand (Christchurch Branch), 7 years; Child of Deaf Adults (CODA).

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 021 703 336

E-mail: codacom@orcon.net.nz

Christchurch

Jeremy Borland

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 027 483 5483

E-mail: jdborland@gmail.com

Christchurch

Phillipa Caradus

Qualifications

Bachelor of Arts in Psychology, University of Canterbury, 2002

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2007

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Relevant Background Experience

Degree major: Psychology

Mental Health work, 2 years

After-hours

Subject to availability

Mobile: 021 226 2400

E-mail: philcaradus@paradise.net.nz

Christchurch

Leisa Francois

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2002

London City and Guides 706/1 Chef, RNZAF, 1990

London City and Guides 706/2 Chef, RNZAF, 1992

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 021 142 5004

E-mail: leisa.f@xnet.co.nz

Christchurch

Jenna Gutteridge

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland University of Technology, 2004

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

British Sign Language

Preferences

Bereavement

Escort

Platform / public events

Civil Unions

Government

Police

Community

Legal

Political

Conference

Marae

Religious / Spiritual

Court

Medical / Surgical

Sports / Recreation

Deafblind

Mental Health

TV / theatre / live performance

Education: Compulsory

Phone / video-link

Tikanga Māori

Education: Tertiary

Teleconferences

Weddings

Employment

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Mobile: 022 635 6389

E-mail: jenna.gutteridge@gmail.com

Christchurch

Nichola Robertson

Qualifications

Diploma Sign Language Interpreting AIT, 1996

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences

Bereavement

Civil Unions

Community

Conference

Court

Deafblind

Education: Compulsory

Education: Tertiary

Employment

Escort

Government

Legal

Marae

Medical / Surgical

Mental Health

Phone / video-link

Teleconferences

Platform / public events

Police

Political

Religious / Spiritual

Sports / Recreation

TV / theatre / live performance

Tikanga Māori

Weddings

Relevant Background Experience

Contact Details

Mobile : 027 438 1899

E-mail : n.robertson@clear.net.nz

Christchurch

Evelyn Pateman

Qualifications

Diploma in Sign Language Interpreting, Auckland Institute of Technology, 1996

Working Languages

English

New Zealand Sign Language

Preferences (anything considered)

Bereavement	Escort	Platform / public events
Civil Unions	Government	Police
Community	Legal	Political
Conference	Marae	Religious / Spiritual
Court	Medical / Surgical	Sports / Recreation
Deafblind	Mental Health	TV / theatre / live performance
Education: Compulsory	Phone / video-link	Tikanga Māori
Education: Tertiary	Teleconferences	Weddings
Employment		

This member is a SLIANZ Mentor and a SLIANZ Mentee

SLIANZ Committee Terms

1997 –2001 (committee member)

2002 – 2004 (President)

After-hours

Subject to availability

(After-hours availability does not imply automatic acceptance of assignments – they may be declined in accordance with levels of interpreting competency and experience, and/or for any other reason at the interpreter's own discretion)

Contact

Mobile: 021 554 484

E-mail: evelyn.pateman@deaf.org.nz

Acknowledgements

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand would like to acknowledge its Honorary Members

Dan Levitt

Dr Rachel Locker McKee

New Zealand Sign Language Tutors Association (NZSLTA)

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand would like to acknowledge the support of

Associate Corporate Members

Deaf Aotearoa New Zealand Inc (DANZ)

Auckland University of Technology

Victoria University of Wellington

Reciprocal Associate Members

Australian Sign Language Interpreters Association NSW Inc (ASLIA)

New Zealand Society of Translators and Interpreters Inc (NZSTI)